

E3 - The Stars Meet, Searching the Galaxy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Somebody...!

[00:18] ---

Yukimura-kun!

[00:21] ---

Here. This will take away the pain.

[00:34] ---

Please tell me.

[00:36] ---

What is... happening... to my body?

[00:41] ---

You are no longer the person
you once were.

[00:47] ---

It's all right now.

[00:49] ---

If you drink this, you'll survive.

[00:52] ---

So it was... that medicine?

[00:57] ---

Yukimura-kun, that medicine was...?

[01:01] ---

Yukimura-kun!

[01:03] ---

Oh, I am not Yukimura.

[01:07] ---

Wait... Then who are you?

[01:10] ---

Wait!

[01:11] ---

Is Yukimura-kun safe?

[01:13] ---

Is Yukimura-*kun*...?!

[01:25] ---

Sakai-*san*...

[01:43] ---

"Hakuoki"

[02:58] ---

"The Stars Meet,
Searching the Galaxy"

[03:05] ---

It's one thing for Heisuke and Shinpachi,

[03:07] ---

but to start trouble
when Harada is with them...

[03:11] ---

What do you mean it's "one thing"
for me and Shinpatsu-*san*?

[03:14] ---

Sano's the one who threw the first punch!

[03:17] ---

Oh, is that right?

[03:18] ---

Anyway, who cares?

[03:20] ---

At least we captured one of
the fake Shinsengumi.

[03:24] ---

Why go to a fabric shop
in the first place?

[03:27] ---

Well, we went to make
a yukata for Chizuru.

[03:30] ---

Huh? For me?

[03:32] ---

I see. It is almost Tanabata, isn't it?

[03:35] ---

Yeah, that's why.

[03:37] ---

Mind your own business.

[03:39] ---

Mind our business? Don't you want
to see Chizuru in a yukata, Hijikata-*san*?

[03:44] ---

You seem to be forgetting,
but here, she's supposed to be a man.

[03:50] ---

We haven't forgotten anything. But...

[03:53] ---

...all of us know that
she's truly a woman.

[04:04] ---

Did he talk?

[04:05] ---

He was stubborn, but yes.

[04:08] ---

After Lord Iemochi arrives,
they were planning to

[04:11] ---

blend into the guard procession
wearing Shinsengumi uniforms

[04:14] ---

and carry out the assassination then.

[04:17] ---

Blend into the guard procession?

[04:19] ---

If there were any strangers in the group,
we'd spot them instantly.

[04:23] ---

No.

[04:24] ---

Not if they created a large disturbance
nearby while we were guarding,

[04:28] ---

and sneaked in amidst the commotion.

[04:32] ---

Create a disturbance...?

[04:34] ---

A soldier could fire a pistol
or draw his sword to distract us,

[04:38] ---

and the assassins would close in,
pretending to protect Lord Iemochi.

[04:43] ---

But the area around the Shogun
is very heavily protected.

[04:47] ---

I can't imagine they'd make it in alive...

[04:51] ---

So that's what they were planning!

[04:53] ---

Yes. For Furies, it may be possible.

[04:56] ---

Well of course.

[04:58] ---

--Huh?!

--Furies?

[05:00] ---

Lord Iemochi's intended assassins
are most likely Furies.

[05:05] ---

In the daylight? How is that possible?

[05:08] ---

Furies now are probably capable.

[05:12] ---

But... Furies? What are you saying?

[05:15] ---

Four Fury soldiers disappeared.

[05:17] ---

You mean they escaped?

[05:19] ---

The evidence suggests so.

[05:21] ---

But when?

[05:22] ---

The night before Yukimura was captured.

[05:26] ---

That's serious! Why didn't you tell us?

[05:29] ---

The three of you were
out drinking, remember?

[05:33] ---

I'm sorry. We didn't have
a chance to tell you.

[05:37] ---

No.

[05:39] ---

We were the ones who screwed up.

[05:40] ---

While all that was going on...

[05:43] ---

What was I thinking?

[05:45] ---

So what's the plan?

[05:46] ---

At this rate, the Shinsengumi
will be blamed for the assassination.

[05:52] ---

Did the prisoner give up
the Furies' hideout location?

[05:55] ---

No. He insists he doesn't know.

[05:58] ---

We do not have a moment to waste.

[06:01] ---

We must move forward with the search.

[06:03] ---

This is confidential. We must be discreet.

[06:06] ---

It's only for us, in this room.

[06:08] ---

No matter what, we must search them out
and put an end to their plan!

[06:29] ---

Already the fifth day...

[06:32] ---

What rock are they hiding under?

[07:00] ---

Hey... the medicine?

[07:01] ---

They supposta bring it tonight.

[07:16] ---

The Shinsengumi is
starting to sniff around.

[07:19] ---

The Shinsengumi?

[07:20] ---

We should move somewhere else soon.
Tomorrow even.

[07:24] ---

How's the prisoner?

[07:25] ---

He was screamin'
and raisin' hell for days,

[07:28] ---

then yesterday said he wanted
a brush 'n paper.

[07:30] ---

When I gave it to 'em,
started writin' like crazy.

[07:34] ---

A brush and paper...?

[07:36] ---

He shut up since then, though.

[07:38] ---

Ya really think a dude like that
can kill the Shogun?

[07:48] ---

We'll make sure he kills him.

[07:52] ---

Not even a clue.

[07:54] ---

Damn it! Where the hell are they?

[07:57] ---

They might not even be in the capital.

[07:59] ---

Could be. Until Lord Iemochi arrives,
they might be in another--

[08:03] ---

No. They are here.

[08:06] ---

They're here in the capital somewhere,
waiting with bated breath.

[08:20] ---

He hasn't talked yet?

[08:21] ---

No. I apologize.

[08:23] ---

However, he is reaching his physical
and mental breaking point.

[08:28] ---

We can't let him die on us now.

[08:42] ---

It's you... Are you here to rescue me?

[08:45] ---

Huh?

[08:46] ---

Sorry. They tortured me
into telling them the plan.

[08:50] ---

Um... I...

[08:52] ---

But I still haven't told them the hideout.

[08:55] ---

Hurry and warn the others!

[09:01] ---

Where exactly should I go to tell them?

[09:05] ---

Are you certain?

[09:06] ---

Yes.

[09:08] ---

He said that's where they're holding
the Shinsengumi who escaped.

[09:14] ---

Why did he give up the hideout

location only after seeing you?

[09:18] ---

I do not know.

[09:20] ---

He might have mistaken me
for somebody else.

[09:23] ---

It doesn't matter. Good work!

[09:26] ---

No... I mean, I didn't do...

[09:31] ---

We've found the Furies' hideout.

[09:35] ---

There's a saké brewery at the location of
an old market in the east of Kamogawa.

[09:38] ---

Today, it's basically in ruins.

[09:41] ---

That's quite a distance from
the heart of the capital.

[09:44] ---

It is a desolate location,
with very little foot traffic at night,

[09:49] ---

and it is said that the ghosts of dead
Choshu clan warriors appear in the area.

[09:54] ---

The Tosa guys might have spread
that rumor just to keep people away.

[09:59] ---

So let's take on both the ghosts and
the Furies and finish the bunch of them.

[10:06] ---

You look shocked that I can talk
so lightly about killing other Corpsmen.

[10:11] ---

N-No... That's not...

[10:13] ---

If they put the existence of
the Shinsengumi at risk,

[10:18] ---

then we have no choice but to kill them.

[10:22] ---

I see.

[10:23] ---

Yamazaki is staking out the saké brewery.

[10:33] ---

We raid them tonight.

[10:41] ---

I thought dinner was over.

[10:46] ---

Well, I thought it would help if everyone ate a little more before heading out.

[10:52] ---

I see.

[11:06] ---

Saito-*san*! There's no need...

[11:08] ---

It's faster if we work together.

[11:12] ---

Thank you very much.

[11:17] ---

Um...

[11:18] ---

Has there been any news about Sakai-*san*?

[11:22] ---

We may need to prepare for the worst.

[11:26] ---

In this day and age, a person could lose their life at any moment.

[11:30] ---

I'm sure Sakai was prepared for that when he chose to serve the Shinsengumi.

[11:36] ---

I suppose so.

[11:37] ---

I do still feel proud every time I put on this uniform.

[11:48] ---

There's no need to worry yourself over it.

[11:53] ---

Sending Furies to assassinate Lord Iemochi...?

[11:57] ---

We're going to raid them now.

[11:59] ---

All right. I'll go, too.

[12:00] ---

You stay here, Kondou-*san*.

[12:02] ---

Take care of Itou-*san*.

[12:04] ---

Itou-*san*?

[12:05] ---

If he sees that all the usual faces
are gone this late at night,

[12:08] ---

he'll get suspicious.

[12:10] ---

I see.

[12:12] ---

And the Furies?

[12:14] ---

We'll finish off every last one of them.

[12:17] ---

Toshi...

[12:18] ---

I'm the one that forced them
to choose to live as Furies.

[12:32] ---

I will oversee their death.

[12:36] ---

I must do it.

[12:43] ---

Whoa!

[12:45] ---

You're so thoughtful! That's our Chizuru!

[12:48] ---

Thank you!

[12:49] ---

There's a lot, so feel free to eat two.

[12:52] ---

--Then I won't hold back!

--Thanks!

[12:54] ---

Saito-*san* also helped me make them.

[12:58] ---

So, were these squeezed by you,
Chizuru? Or by Hajime-*kun*?

[13:02] ---

Shob doggin cwab! Shuddub an' ead!

[13:04] ---

No, this is serious!

[13:07] ---

Which is it...

[13:09] ---

Hey! Shinpatsu-*san*!
Quit screwin' around!

[13:12] ---

I' you won' ead id, I wirr!

[13:14] ---

I was about to take a bite!

[13:15] ---

Be quiet!

[13:18] ---

The other troops will hear you.

[13:21] ---

Gen-san, watch over things here.

[13:23] ---

Will do.

[13:37] ---

Let's go.

[13:50] ---

The dogs have arrived.

[14:00] ---

There appear to be seven or eight men.

[14:03] ---

Okay. Saito, Harada, Heisuke,
you go around back.

[14:07] ---

Yamazaki, stand by.

Send word if anything happens.

[14:09] ---

Understood.

[14:14] ---

What now?

[14:15] ---

Seems we were too late.

[14:17] ---

The Shinsengumi?

[14:19] ---

Shinsengumi...

[14:21] ---

Not a chance.

[14:23] ---

The hell you going?

[14:24] ---

Are you kiddin'?

[14:25] ---

I'll let them take on the Shinsengumi
and find a way to escape.

[14:29] ---

Good idea there.

[14:31] ---

No use in us getting
caught up in the fight.

[14:34] ---

You're just the same as the Shinsengumi.

[14:39] ---

Using us like pawns!

[14:56] ---

What does this mean?

[14:58] ---

They've turned against each other?

[15:02] ---

We've finally found you.

[15:04] ---

Deserting the Corps is forbidden.

[15:07] ---

Don't tell me you've
all forgotten the rules.

[15:12] ---

Rules, huh.

[15:14] ---

How noble.

[15:16] ---

Hijikata.

[15:18] ---

Those rules you made...

[15:21] ---

...turned us into monsters!

[15:25] ---

Whether you're a person or a monster,

[15:27] ---

if you're a deserter, you'll be killed!

[15:33] ---

Let's go!

[15:34] ---

Yeah!

[15:45] ---

You must be suffering.

[15:48] ---

This will ease your pain.

[16:13] ---

Let's see what you've got, Shinsengumi.

[16:25] ---

These are nothing like
the Furies we've seen before!

[16:29] ---

It's not going to be that easy
to snuff them out.

[16:35] ---

This is rigorous training, though.

[16:37] ---

I... never wanted to become

a damned monster like this!

[16:42] ---

But Hijikata, you forced us!

[16:45] ---

You robbed us of any chance
we had to live as humans!

[16:49] ---

Will you become a soldier or a demon?

[16:51] ---

That's the choice you make
when you join the Shinsengumi!

[16:56] ---

As the Vice Commander of the Shinsengumi,

[16:59] ---

I condemn you all to death, right here!

[17:09] ---

They move too quickly!

[17:11] ---

Watch closely.

[17:13] ---

As they get angrier,
their movements get simpler.

[17:17] ---

You noticed it, too?

[17:18] ---

And they're probably overestimating
their own abilities

[17:21] ---

because they're fighting separately!

[17:23] ---

Double up on them!

[17:26] ---

Let's go, Hajime-*kun*!

[17:50] ---

You said double up, right?

[17:56] ---

Vice Commander...

[17:57] ---

Is anyone hurt?

[18:09] ---

Sakai... *kun*? Is this where you were?

[18:13] ---

You were all right!

[18:14] ---

Sannan-*san*?

[18:16] ---

My instincts tell me

that thing is not human!

[18:20] ---

Sakai...?

[18:38] ---

It can't be... He's a Fury, too?

[18:40] ---

How?!

[18:42] ---

Most likely from the Water of Life
the Furies stole when they escaped.

[18:45] ---

No way. Sakai-*kun*!

[18:47] ---

It's me! Toudou!

[18:49] ---

Sakai! Come to your senses!

[18:55] ---

Stop!

[19:20] ---

Sannan-*san*, we didn't hear
anything about this!

[19:37] ---

Okita-*kun*! Saito-*kun*!

[19:56] ---

How in the...?

[19:58] ---

His body's reaction to the Water of Life
must be producing new side effects.

[20:03] ---

I've never seen this before!

[20:10] ---

Sakai!

[20:14] ---

De... mon!

[20:16] ---

Hijikata-*san*, run away!

[20:19] ---

All of you stay back!

[20:27] ---

Come at me, Sakai!

[20:34] ---

The Tosa demons have
disappeared from the capital.

[20:39] ---

They already ran off with
their tails between their legs?

[20:42] ---

It seems their plan to assassinate
the Shogun has fallen apart.

[20:46] ---

It may be time for us to withdraw.

[20:50] ---

You dogs.

[20:52] ---

You should keep fighting among yourselves
until you kill each other off.

[21:11] ---

Vice Commander!

[21:43] ---

Vice... Commander... Hijikata?

[21:49] ---

Yuki... mura-*kun*...

[21:53] ---

Is Yukimura-*kun*...

[21:56] ---

...safe... sir...?

[22:02] ---

You don't have to worry. She's safe.

[22:07] ---

Thank good... ness...

[22:28] ---

Wh-What happened?!

[22:30] ---

Don't make a commotion.

You'll wake up the troops.

[22:34] ---

Are you all okay?

[22:37] ---

They need first aid. Boil some water.

[22:39] ---

Understood!

[22:41] ---

Ow, ow! Ouch!

[22:44] ---

Would you please stop making
such embarrassing sounds?

[22:47] ---

I said I'm fine.

Just spit on it and it'll heal.

[22:50] ---

Please hold still.

[22:53] ---

Okita-*san*, please let me see your wound.

[22:55] ---

Unfortunately, I don't have
a single scratch.

[22:58] ---

Who are you kidding? You're a mess.

[23:06] ---

Hijikata-*san*, what about your injuries?

[23:08] ---

I'll do it later.

[23:09] ---

Toshi-*san*...

[23:11] ---

But... if we don't dress them properly...

[23:13] ---

Don't worry. It's just a scratch.

[23:17] ---

Yukimura,

[23:19] ---

when you're done treating everyone,
bring me some tea.

[23:22] ---

Make it lukewarm.

[23:24] ---

You'd like it... lukewarm?

[23:26] ---

Oh, I get it.

[23:27] ---

You've got cuts in your mouth
and can't drink anything hot, right?

[23:30] ---

You want even more bruises?

[23:37] ---

Vice Commander.

[23:40] ---

This.

[23:41] ---

What is it?

[23:43] ---

It was in the storehouse
where Sakai was being held.

[23:49] ---

Thank you for finding this.

[23:59] ---

Did you call for me?

[24:01] ---

Enter.

[24:05] ---

See that this gets sent to

Sakai's parents in the country.

[24:10] ---

A condolence gift.

[24:11] ---

Sakai-*san*'s...?

[24:13] ---

And send this with it.

[24:16] ---

It's a letter that Sakai
wrote to his parents.

[24:20] ---

In his service as a member of
the Shinsengumi, he gave his life.

[24:30] ---

Very well. I will take care of it.

[24:38] ---

One more thing--

[24:39] ---

Yes?

[24:42] ---

I have something to give you.

[24:46] ---

Why is Chizuru so late?

[24:49] ---

Hajime-*kun* isn't here yet either.

[24:51] ---

We missed out on our chance to make
a yukata for Chizuru after all.

[24:56] ---

Yeah, we had other things to do.

[25:00] ---

Thank you for waiting!

[25:01] ---

You're late! Chizu--?!

[25:06] ---

Ah... you... Chizuru?

[25:09] ---

Idiot! It's obviously Chizuru.

[25:15] ---

Does it look weird?

[25:17] ---

No, it looks great on you.

[25:19] ---

Chizuru, where'd you get that?

[25:22] ---

From Hijikata-*san*.

[25:24] ---

--Hijikata-san?!

--Hijikata-san?!

[25:26] ---

Huh? D-Did...

[25:27] ---

Did she just say Hijikata-san?

[25:30] ---

No way!

[25:32] ---

Since it's Tanabata,

[25:34] ---

he told me to put it on
and go enjoy the evening.

[25:37] ---

Huh.

[25:38] ---

So like, "the clothes make the woman"?

[25:42] ---

Hajime-kun, what do you think?

[25:47] ---

Lovely.

[25:55] ---

Hijikata-san gets it.

[25:58] ---

Sheesh. Right behind our backs.
We don't have a chance.

[26:03] ---

All right, w-wanna go, Chizuru?

[26:05] ---

Y-Yes!

[26:15] ---

So pretty!

[26:17] ---

Yeah. So pretty.

[26:21] ---

It sure is!

[26:23] ---

Yeah, well, I don't mean the festival...

[26:26] ---

Huh?

[26:27] ---

Right. None of the other women here
even hold a candle to this.

[26:33] ---

You are the most radiant woman
in the capital tonight.

[26:36] ---

No... Wh-What's wrong with you all?

[26:39] ---

How can you make a line like
that just roll off your tongue?

[26:52] ---

Well, Toshi, at least we got
one job squared away.

[26:56] ---

Yeah.

[26:57] ---

Now we can put everything
we've got into guarding the Shogun.

[27:00] ---

Things are going to get busy.

[27:03] ---

Wow, what a magnificent Milky Way.

[27:06] ---

We used to look at it often
at the Shieikan.

[27:08] ---

We sure did.

[27:10] ---

[27:12] ---

Revision #1

Created 2024-03-22 18:04:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:05:00 UTC by whimsee